

2010年10月15日

医疗翻译共同标准

研讨医疗翻译标准协议会

翻译 特定非营利活动法人多文化共生中心京都

目 录

1	制定标准的目的	3
2	标准的观点	3
3	用语的定义	3
4	制定标准的手续	3
5	共同标准的项目和说明	4
6	共同标准研讨成员	7
7	参考文献	8
8	共同标准的使用要领	8

■ 研讨医疗翻译标准协议会是什么？

目的 研讨、制定有关医疗翻译的共同标准，以便于派遣医疗翻译的全国各团体得到正确使用。

设立 2010年5月

组成团体 特定非营利活动法人多文化共生中心京都

特定非营利活动法人多语言社会资源神奈川（MIC 神奈川）

会长 西村明夫 MIC 神奈川 策划・顾问

事務局 特定非营利活动法人多文化共生中心京都

医疗翻译共同标准

医疗翻译工作，将关系到日语会话欠佳的患者的生命和健康，起到在患者及家属（以下称「患者等」）和医务工作者之间的语言桥梁作用的同时，还有助于提高患者等对医疗的安心感和对医务工作者的信赖感。另外有了医疗翻译，医务工作者可以实施最好的医疗服务，患者可以接受最好的医疗服务内容。所以，这是一项具有重要使命的业务。

为此，医疗翻译工作者需要依据以下各项目，更加努力进一步提高服务水平。另外，接受日语会话欠佳的患者等的医疗机构，需要积极地接纳达到以下各项目的医疗翻译工作者。并建议派遣医疗翻译工作者的机构·团体，为达到以下各项目努力提供良好的环境配备。

1 制定标准的目的

有关医疗翻译个人及运用医疗翻译派遣系统的机构或团体（以下称「派遣机构·团体」），在学习或培养、制定所达目标、录用考核等时，以统一「准则」作为能够共同正确使用标准。

2 标准的视点

- ① 为实现多文化社会做贡献
- ② 让使用者感到安心，建立良好的信赖关系
- ③ 认识到医疗翻译是一项专门职业
- ④ 提取专门职业必须要学习、掌握的必要事项，并使其体系化。
- ⑤ 提出的事项，在医疗翻译训练等过程中进行培育，使知识能够成为自身的东西。
- ⑥ 共同标准不排除其它的标准，并可以根据地区的实际情况（地理、翻译人才、财源、文化等）加以修改

3 用语的定义 在这个标准中，对各用语的定义作如下规定。

- ① 「医务工作者」是指，医生、护士、助产士、药剂师、检查技师、理疗士、医疗社会福利工作者、医疗事务工作者等。
- ② 「使用者」是指，接受医疗翻译服务的日语会话有困难的患者等以及医务工作者。
- ③ 「医疗实践方式」是指，诊疗方法或护理方法、与患者等的接触方法等，以医务工作者的行动方式为模式。

4 制定标准的手续

- ① 由研讨医疗翻译标准协议会的研讨成员进行研讨（成员请参照第6项）
- ② 在含有医疗翻译为研究主题的学会或研究会上进行讨论
- ③ 在第3次思考医疗翻译全国会议上与派遣团体实践者等进行讨论

5 共同标准的项目和说明

大项目	中项目	小项目	说明
知识	患者背景·多文化的知识·理解	患者等的生活背景	· 有关在留资格制度和患者等的生活状况，对日语不能充分理解的患者等的医疗场面的困难状况等的知识·理解
		患者等的出生国·地区文化	· 有关患者等的出生国·地区的宗教、习惯、价值观的不同的知识·理解
		患者等的出生国·地区医疗	· 有关患者等的出生国·地区的医疗制度、医疗实践方式（与日本的不同）的知识·理解
		有关支援机构·团体的知识	· 有关各种支援机构·团体等，支助患者等机构的信息
	医疗知识	身体组织及其机能	· 有关身体器官结构的知识
		基础医学用语	· 有关基础疾病和其症状的用语（问诊时常用的范围）的知识
		有关检查·治疗方法的基础知识	· 有关主要检查方法和治疗方法、用药·服药方法的基础知识
		有关保健卫生的基础知识	· 有关感染症对策、预防接种等的基础知识
		在医疗机构就诊时的顺序	· 有关挂号、诊察、检查、治疗、结帐、开处方等遵循就诊顺序的患者等的活动范围的知识
		患者的心理	· 生病时人的心理状态（生气、不安等）
		医务工作者的职责和模式	· 有关医生、护士、医疗福利工作者等医务工作者的种类和职责的知识 · 有关日本医务工作者的医疗实践方式的知识
		医疗保险·保健福利制度	· 有关各种健康保险制度、生产一次性补贴、公费负担制度、海外旅游人身意外伤害保险等知识
	有关所属机构·团体、医疗翻译整体的知识·理解 (属于派遣机构·团体时)	有关所属机构·团体的使命的知识·理解	· 有关所属机构·团体的使命、组织构成、活动内容
		派遣制度·事业的知识·理解	· 有关医疗翻译派遣制度·事业的内容、派遣规则、医疗翻译工作者支援机能的知识
		医疗翻译的现状和课题	· 有关医疗翻译的全国性展开现状和课题的概要

技术	语言能力	具备日语·翻译语言的基础语言水平	· 翻译具有作为患者去医疗现场时，能够用母语、翻译语言交流会话内容的语言水平
	翻译技术（※1）	听对方说话	· 集中力·听力（听力+理解能力）
		理解	· 正确理解说话内容的能力
		记忆	· 保持短暂记忆的能力、帮助记忆的记录技术
		转达	· 丰富的语汇、表现、作文、语法能力 · 发音或音质、符合现状的转达能力
	实践技术	中断翻译·确认内容	· 当使用者的说话内容不明确时，能够做到中断翻译，再次确认会话内容 · 根据情况必要时查字典
		判断状况	· 用现场工作经验中的才智，随机应变，冷静地处理不测事件等
	交流·技术	帮助他人（※2）的基本技术	· 用沉着安详的态度与人接触，使对方易于说话（倾听） · 留心使用温和的视线、肢体语言（非语言交流） · 确保自己该处的座位·位置

※1 因为翻译技术是「听对方说话」对此加以「理解」、短暂的「记忆」、用翻译语言（或母语）「转达」给对方的操作和伴随的技术，所以小项目是按照这个顺序排列的。

※2 「帮助他人」是在社会福利范围中使用的用语概念。

伦理	尊重基本人权	· 不论是国籍、人种、民族、宗教、信仰、年龄、性别及性志向、社会地位、经济状态、生活方式、文化背景、身体·精神状态、健康问题的性质等，每个人的存在都是无可替代的，非常宝贵的，应给予尊重并公平对待。
	保密义务	· 对在工作中知道的患者个人信息等予以保密
	尊重个人隐私	· 不做违反患者等的意愿涉及患者等的个人隐私的行为
	中立·客观性	· 遵守翻译的业务范围，不给使用者出主意，不把自己的意见强加给使用者 · 翻译时不参杂自己的价值观和主观想法
	正确性	· 最大限度的有效使用以上记载的各项知识和技术 · 如实并正确翻译的同时，也注意顾及患者等的背景和文化 · 自知自己的专业水平，遇到超过自己能力的翻译业务时，把情况向使用者说明
	保持·提高专门性	· 努力保持、提高翻译能力 · 作为翻译工作者，要经常对必要的新制度加强理解，努力学习更深刻的知识
	建立信赖关系	· 翻译应尊重使用者，采取让使用者便于说话的态度 · 要有体谅对方的心情
	避免与使用者建立私人关系	· 与使用者不建立私人关系 · 当遇到在人际关系或情感上等难以做到公正翻译的委托时，不予接受这样的业务 · 不利用工作关系，接受使用者的个人恩惠
	与医务工作者、支援团体或专业人员保持联系·协力合作	· 珍重与医务工作者或有关人员的联系·协力关系 · 不要一个人过度承担患者等的商谈
	保持·增进身体健康	· 正确处理工作和私生活的平衡关系，努力保持和增进翻译自身的身心健康
保持优良品行	· 作为社会一员，严格遵守时间、保持清洁、注意服装（工作时应穿整洁大方的服装、不喷香水）等掌握适当的分寸和良好的礼节	

翻译所属机构・团体的义务	培养翻译	・提供研修・提高技术的机会
	保护翻译	・不要给翻译过度的负担 ・采取适当的预防感染措施，关心翻译使其不要有身体和精神的负担
	社会责任	・努力增加对医疗翻译有所理解的医疗机构，同时，为逐步提高公众社会对医疗翻译的理解度而坚持不懈地做出努力。

6 共同标准研讨成员（敬称省略）

西村 明夫 NPO 法人多语言社会资源神奈川 策划・顾问

日本公众服务翻译学会 理事

重野 亚久里 NPO 法人多文化共生中心京都 理事长、医疗翻译派遣事业总管

琵琶湖国际医疗论坛 负责人

（以下，按倒五十音顺序排列）

森田 直美 NPO 法人多语言社会资源神奈川 英文医疗翻译职员、会议翻译

三浦 辽 NPO 法人多语言社会资源神奈川 总务部长兼英文医疗翻译职员

政宗 敦子 NPO 法人多文化共生中心京都 医疗翻译协调人兼英文医疗翻译

前田 华奈 NPO 法人多文化共生中心京都 医疗翻译派遣事务局职员

鹤田 光子 NPO 法人多语言社会资源神奈川 理事长

圣特利莎医院福利医疗咨询室主管（社会福利士）

高岛 爱里 NPO 法人多文化共生中心京都 理事、医疗翻译协调人

护士、保健师、琵琶湖国际医疗论坛 负责人

泽田 贵志 NPO 法人多语言社会资源神奈川 理事、港町诊疗所 所长

佐藤ペテイ NPO 法人多语言社会资源神奈川 中文医疗翻译职员

岩本 弥生 NPO 法人多语言社会资源神奈川 协调人兼葡萄牙文医疗翻译职员

7 参考文献（为便于查找文献，这部分未翻译，请见谅。）

（社）神奈川県社会福祉協議会かながわボランティアセンター [2002]、『医療通訳ボランティアガイドライン』、同センター

国際看護師協会（ICN） [2005]、『ICN看護師の倫理綱領』、同協会

（財）自治体国際化協会 [2003]、『専門通訳ボランティア研修プログラム（医療編）』、同協会

（社）全国手話研修センター [2008]、『手話通訳士現任研修教材』、同センター

（特活）多文化共生センターきょうと編 [2006]、『医療通訳養成講座報告書』、同センター

（特活）多文化共生センターきょうと編 [2007]、『第2回医療通訳を考える全国会議「ことばと医療の未来」報告書』、同センター

(特活) 多文化共生センターきょうと編 [2010]、『文化とコンピューティング国際会議「医療の多言語支援」報告書』、同センター

The National Council on Interpreting in Health Care, 2004, A NATIONAL CODE OF ETHICS FOR INTERPRETERS IN HEALTH CARE

西村明夫編 [2006]、『ことばと医療のベストプラクティス』、M I C かながわ

西村明夫編 [2006]、『医療通訳を考える全国会議 2006 報告書』、M I C かながわ

西村明夫編 [2007]、『医療通訳国際シンポジウム報告書』、M I C かながわ

西村明夫 [2009]、『外国人診療ガイド』、メジカルビュー社

西村明夫ほか [2009]、「医療通訳の課題」、『日本パブリックサービス通訳翻訳学会秋季大会』、同学会
(社) 日本医師会 [2000]、「医の倫理綱領」、同会

(社) 日本看護協会 [2003]、「看護者の倫理綱領」、同協会

(社) 日本社会福祉士会 [2005]、「(社) 日本社会福祉士会の倫理綱領」、同会

連利博編 [2007]、『医療通訳入門』、松柏社

8 共同標準使用要領

- ① 这份共同標準，只限于用在医疗翻译的发展・普及时，可以进行抄写，转用，修订修改。
- ② 在使用①时，要注明出处。派遣机构・团体若要对此共同標準修改修订，制作自己的標準时，要把此意旨与事务局联系。
- ③ 包含对①的使用，这份共同標準作商业使用时，要得到事务局的批准。

■ 発行年月	2010年10月15日
■ 発行者	研讨医疗翻译标准协议会
(组成团体)	特定非营利活动法人多文化共生中心京都 特定非营利活动法人多语言社会资源神奈川 (M I C 神奈川)
(事務局)	特定非营利活动法人多文化共生中心京都 〒600-8191 京都市下京区五条高倉角堺町 21 事務机上田大楼 206 号 E-Mail info@tabunka-kyoto.org